**كلية** العلوم والدراسات النظرية

**قسم** اللغة الإنجليزية والترجمة

**البرنامج:** ماجستير تقنيات الترجمة

ابريل 2021

أهداف برنامج ماجستير تقنيات الترجمة

* مواكبة التطورالأكاديمي والعلمي في الجامعات الرائدة في العالم في مجالات العلوم والدراسات النظرية.
* إعداد وتزويد الخريجين بالمهارات اللازمة للمنافسة في مجالات العلوم والدراسات النظرية.
* زيادة مستوى الكفاءة بين المتعلمين ليكونوا من ذوي الخبرة العالية والمعرفة في مجال عملهم.
* المساهمة في سد نقص الكوادر الوطنية المؤهلة علميا وعمليا لتحقيق الاكتفاء الذاتي.
* دعم التطوير المستمر من خلال شراكات وطنية ودولية.

المخرجات التعليمية لبرنامج ماجستير تقنيات الترجمة:

* وصف المشاكل الأساسية للترجمة ، بما في ذلك عملية الترجمة وتقييم الترجمة والقضايا البراغماتية والثقافية في الترجمة الشفوية.
* التعرف على الفروق الدقيقة في الترجمة بين اللغة العربية واللغة الهدف.
* إستخدام مجموعة متنوعة من أدوات الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools) لإنتاج ترجمات احترافية.
* تقييم النظريات المتعلقة بطبيعة واستخدام الترجمة وتطبيقها العملي في مجالات معينة تندرج تحت اهتمام الطالب.
* تصميم وتنفيذ جميع مراحل البحوث الصغيرة بشكل فعال للنشر.
* إظهار القدرة على التكيف مع الأوضاع و المعايير المختلفة للترجمة التحريرية والشفوية من الناحية الأخلاقية.
* إظهار المهارات التحليلية في الترجمة بين اللغة العربية واللغة الهدف.

# هيكل وتنظيم البرنامج:

* **وصف البرنامج**

# هيكل البرنامج عن طريق نوع المتطلبات:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **نوع المتطلبات** | **رمز المقرر** | **أسم المقرر** | **الساعات المعتمدة** | **المتطلبات** |
| **المتطلبات العامة** | ترج 500 | البحث والكتابة على مستوى الدراسات العليا | 3 | لا يوجد |
| ترج 510 | نظرية وتطبيق الترجمة | 3 | لا يوجد |
| ترج 520 | نظرية وتطبيق المصطلحات | 3 | لا يوجد |
| ترج 540 | توطين البرامج | 3 | ترج 520 |
| ترج 550 | التقنية في الترجمة | 3 | ترج 500  ترج 520 |
| ترج 560 | الترجمة الفورية المتقدمة | 3 | ترج 510 |
| ترج 600 | تحرير الترجمة | 3 | ترج 550 |
| ترج 610 | ترجمة المواقع ومواقع التواصل الاجتماعي | 3 | ترج 550  ترج 560 |
| ترج 620 | إدارة المشاريع في الترجمة والتوطين | 3 | ترج 540  ترج 550 |
| ترج 650 | الترجمة السمعية والبصرية: السترتجة والدبلجة | 3 | ترج 600  ترج 610 |
| ترج 660 | التوطين المتقدم | 3 | ترج 620 |
| **متطلبات الكلية** | لا يوجد |  |  |  |
| **متطلبات القسم** | لا يوجد |  |  |  |
| **الموضوعات الخاصة والبحث** | ترج 699 | مشروع البحث | 3 | ترج 600  ترج 610  ترج 620 |
| المجموع | | | 36 | |

**خطة البرنامج الدراسية**

**السنة الأولي**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **السنة 1** | **رمز المقرر** | **أسم المقرر** | **الساعات المعتمدة** | **المتطلبات** |
| **الفصل 1** | ترج 500 | البحث والكتابة على مستوى الدراسات العليا | 3 | لا يوجد |
| ترج 510 | نظرية وتطبيق الترجمة. | 3 | لا يوجد |
| ترج 520 | نظرية وتطبيق المصطلحات. | 3 | لا يوجد |
| **المجموع** | | | 9 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **السنة 1** | **رمز المقرر** | **أسم المقرر** | **الساعات المعتمدة** | **المتطلبات** |
| **الفصل 2** | ترج 540 | توطين البرامج | 3 | ترج 520 |
| ترج 550 | التقنية في الترجمة | 3 | ترج 500  ترج 520 |
| ترج 560 | الترجمة الفورية المتقدمة | 3 | ترج 510 |
| **المجموع** | | | 9 |  |

**السنة الثانية**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **السنة 2** | **رمز المقرر** | **أسم المقرر** | **الساعات المعتمدة** | **المتطلبات** |
| **الفصل 1** | ترج 600 | تحرير الترجمة | 3 | ترج 550 |
| ترج 610 | ترجمة المواقع ومواقع التواصل الاجتماعي | 3 | ترج 550  ترج 560 |
| ترج 620 | إدارة المشاريع في الترجمة والتوطين | 3 | ترج 540  ترج 550 |
| **المجموع** | | | 9 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **السنة 2** | **رمز المقرر** | **أسم المقرر** | **الساعات المعتمدة** | **المتطلبات** |
| **الفصل 2** | ترج 650 | الترجمة السمعية والبصرية الترجمة المرئية (السترجة) والدبلجة | 3 | ترج 600  ترج 610 |
| ترج 660 | التوطين المتقدم | 3 | ترج 620 |
| ترج 699 | مشروع البحث | 3 | ترج 600  ترج 610  ترج 620 |
| **المجموع** | | | 9 |  |

انتهى